

97 [HAGAN BIL'ADI](#) / [ZAHRAHA](#) VE MNĚ (NE ZE MNE)

VEJOM ECHAD KŠEJITGALE HAPETACH HASODI
VADAJ NISMACH VEAZ NIVRACH LAGAN
HABIL'ADI ; VEŠAM NICHJE, MA ŠEOMRIM,
ŠIRIM ŠEL EREV CHAG VEHAHISTORIA
TEHAJECH UTENAMNEM BACAD.

MIMABATCHA HAMEOHAV TACIC
HASAKRANUT VEŠUV ANI EMCA BECHA
TVUNA VEGAM TMIMUT.

KI BEJADCHA ATA TACHBIA MAFTEACH LELIBI
VE LOJIHJE AHUV
MIMCHA BAGAN HABIL'ADI

LEET ARBAIM NETAJEL
BAGAN HABIL'ADI
CHAJIT RAOT, MEDUCHAOT, JOCHLU MIKAF
JADI.

UVEJADCHA ATA TACHBI MAFTEACH LELIBI,
VELO JIHJE AHUV MIMCHA BA GAN HABIL'ADI.

A jednoho dne, když bude odhaleno
tajemství (o mně), nepochybně se budeme
radovat a pak poběžíme do zahrady
HABIL'ADI ; A tam budeme žít to, co se
říká písněmi svátku večera a minulost se
usměje a usne stranou.

Z tvého láskyplného pohledu budeš hledět
se zvědavostí a opět najdu v tobě
porozumění a také upřímnost (nevinnost).

Neboť ve tvé ruce schováváš klíč k mému
srdci a nebude jiného milovaného
mimo tebe v zahradě HABIL'ADI.

V čase večerů se budeme procházet
v zahradě HABIL'ADI,
zlá zvířata byla zkrocena, budou jíst
ze „lžíce mé ruky“ - z mé dlaně.

A ve své ruce schováváš klíč k mému srdci
a nebude jiného milovaného mimo tebe v
zahradě HBIL'ADI.

98 [NIGUN](#) BOBOV - [MALCHUS](#) CHOIR - IMPROVIZACE

99 [GAAGUAY](#) / [TOUŽENÍ](#)

GAAGUAI HANIŠBARIM MUL ZICHRONCHA VEMECHAKIM
VEMECHAKIM LEGEULA; ...

**MÉ TOUHY JSOU ZLOMENY PŘI VZPOMÍNCE NA TEBE A ČEKÁME,
ČEKÁME NA VYKOUPENÍ;** a není v nich nasycení a není v nich
odpočinku, touhy mé jsou zlomeny před tebou. Touhy mé jsou
zlomeny, protože mi chybíš a čekáme, čekáme na tvoje milosrdenství.
A není v nich krása a není v nich slitování, touhy mé zůstávají tvými.
A když jsem chtěl/a, abys přišel ke mně, zůstal jsi příliš vzdálený,
nemám kam jít. A když jsem chtěl/a, aby ses vrátil ke mně,
zůstal jsi snad blízko. Není mi, kam se vrátit. Není mi, kam se vrátit.

LYDIE.MARTYKANOVA@SEZNAM.CZ; +420 724 115 010

9. ZPĚVNÍK SIMCHAT SIJÓN /90-99

90 [JERUŠALAJIM ŠELI](#) / [MŮJ](#) JERUZALÉM

הערב שוב נמס מבין הסמטאות
כל אבן היא שריד, קרעי חלום ישן
אל הקיר המכופף מכובד התפילות
אני מגיע מכוסה אבק דרכים וזמן

Večer mezi uličkami se znovu rozhostil
Každý kámen je památníkem, slzami starého snu
Ke zdi ohnuté pod tíhou modliteb
přicházím pokrytý prachem cest a času

כי השקיעות כאן נשפכות כמו צעיפים של משי
ועיניך הטובות מרפאות כל לב שבור
קרני האור חודרות מבעד סבך הקושי
וכל מחט אורנים מספרת פה סיפור

Neboť západy slunce se tu rozlévají jako hedvábné šátky
A tvé dobré oči uzdravují každé zlomené srdce
Paprsky světla pronikají houštinou těžkostí
A každá jehlice borovic tu vypráví příběhy

**ירושלים, ירושלים,
גדול המשוררים לא לך עוד את יפייך
ירושלים, ירושלים,
גדול הקוסמים לא הסביר את כישופך**

**Jerušalajim Jerušalajim,
Velcí básníci už více nezachytí tvoji krásu
Jerušalajim Jerušalajim,
Velký kouzelník nevysvětlil tvé kouzlo**

כי קולות הקרב ההוא מתעגלים למגנינה
ובעיר העתיקה חוגג שיפור השוק
יד ייך שידעו כבר את כובד הפלדה
מבקשות עכשיו לדעת את כובד החיבוק

Protože zvuky této bitvy jsou zaokrouhleny na melodii
A ve starém městě slaví trh opilý
A vaše ruce již poznaly váhu oceli
Nyní chtějí znát váhu obejmutí

ירושלים, ירושלים,

Jerušalajim Jerušalajim,

ואת זרמת דמיי
ואת בוערת בקרב
אם אפשרך ירושלים
אשכח גם את לבי.

A ty mi tečeš v krvi
A hoříš uvnitř mě
Pokud na tebe zapomenu, Jeruzaléme
Také zapomenu na své srdce.

91 [OTOTO](#) / [A JE TO](#)

מתי מתי מתי תמלוך, אוטוטו אוטוטו, בזו השעה, הנה זה בא, יא טאטע יא, ותמלוך עלינו, בימינו,
מתי מתי מתי תמלוך, אוטוטו אוטוטו, יא טאטע יא לעושה נפלאות, פלאי פלאות, ותמלוך עלינו,
בימינו, יא טאטע יא, איינס, צוויי, איינס צוויי דריי פיר,
לא לא על ידי מלאך לא, לא לא על ידי שליח לא, לא, רק הוא לבדו.
זאג שוין יא יא יא, לא לא על ידי וכו'
ניין לא על ידי מלאך, ניין, ניין לא על ידי שליח ניין, ניין, נאר דו אליין'

Kdy, kdy, kdy budeš kralovat, OTOTO, "a je to" v tuto hodinu? Hle přichází to, jo, tati, jo!
A budeš nad námi vládnout v našich dnech. Kdy, kdy, kdy budeš vládnout, OTOTO, "a je to"
Ty, který činiš úžasné zázraky zázraků, oj, tati, oj a budeš kralovat nad námi v dnech našich, oj,
tati, oj, jeden, dva... Jedna dva tři čtyři, ne ne skrze anděla ne ne, ne skrze posla ne. Pouze
On sám. Pověz pěkně: jo, jo, jo, jo. Ne ne skrze "kohokoliv" (וכו' - atd.) Ne, ne skrze anděla, ne,
ne skrze posla ne ne, jen k tobě (jidiš). Kdy budeš kralovat, hle přichází to, v tuto hodinu,
budeš kralovat nad námi ve dnech našich, jo, táto,

92 JERUSHALAYIM / JERUZALEM

כתבו עלייך
כבר את כל השירים
עם אלפי הקולות
ושמות הבנים
הילול וזמרו
בשבחיך שירה
ויפייך מבקש
תהילה עד אלייך
|לכל הדורות
את אם אהובה, את
כלה, את אחות
ארץ ברוכה לי, את
קודש וחול
מור בשמים, לבן
וכחול

ירושלים אלייך אלך
כיסופי נצרב
בדרך
כי אלייך שלחתי
מכאוב תפילותיי
ונשאתי אני עם
דמעה בעיניי
סיפרו עלייך
אגדות לאינספור
בכל השפות תיאר
את האור ונשאת
עלומה ומורמת מעם
בירת ישראל עד
עולם

Psaly o tobě už všechny písně tisíce hlasy
a jmény synů. Uctívejte a zpívejte ke chvále
píseň. *A tvá krása žádá opěvování po všechny
generace. Jsi milovaná matka, nevěsta, sestra,
jsi Země žehnající mi, jsi svatost i prachobyčej-*
nost, Myrha v koření, bílá a modrá.

**Půjdu k tobě, Jeruzaléme, moje touha byla
spálena na cestě neboť jsem ti poslal bolest
mých modliteb se slzami v očích.**

At o tobě vyprávějí Příběhy pro inspiraci
Ve všech jazycích žažehněte světlo.

A zůstáváš tajemné a vznešené mezi lidmi -
hlavní město Izraele navždy.

93 JACHAD BEJACHAD / VŠICHNI SPOLEČNĚ

יחד יחד כולם קדושה לך ישלשו Všichni společně ti řeknou : 3x Svatý

JACHAD BeJACHAD, KULAM KEDUŠA LECHA JIŠLEŠU

94 BEIN KDEŠ LECHOL / MEZI SVATÝM A SVĚTSKÝM ŽIJ

בין קודש לחול אני חי
עם האמת שמשתוללת בי
עם אלף הרגלים
עם כל צלקת שעל פניי

Mezi svatým a světským žiji

s pravdou, která ve mně zuří
s tisíci stopami (zvyky)
s každou jizvou na mé tváři.

אני יוצא שוב לפזר את המילים
בין המציאות לשיגעון הכול חוזר אליי
שם במקום ממנו באתי אין שלום

Vycházím znovu, rozptýlit slova se vším
strachem na mých ramenou
mezi realitou k šílenství, všechno se mi
vrací tam, na místě od nás (odkud) jsem
přišel, (tam) není mír.

A tato cesta je na mě už těžká a trochu
velká, musím z toho vyrůst a dost,
vyrůst z toho a dost.

והמסע הזה כבד וקצת גדול עליי
אני צריך לגדול מזה ודי , לגדול מזה ודי

שמור נא עליי רק שלא ייכשלו רגליי
בין קודש לחול אני חי

Prosím, starej se (chraň) o mě
pouze tak neklopýtnou mé nohy.
Žiji mezi svatým a světským.

95 BALALAJKA

BALALAIKA, BALALAIKA, HU, ŠIRI LI : IM EŠKACHECH, JERUŠALAJIM...
BALALAIKA, BALALAIKA, OD JIŠAMA ŠIRI BEERETZ JISRAEL.

V srdci noci jsem slyšel hlas, je to hlas mého bratra nad babylonskými řeka-
mi. Tichá modlitba nepřináší útěchu do země Izrael. Z ticha se ozval Jeho
hlas. Nebyla v něm bouřka ani oheň. Pouze Balalaika v slzách noci. A lidský
hlas šeptá: BALALAIKA, BALALAIKA, ACH, ZPÍVEJ MI: JESTLI NA TEBE
ZAPOMENU, JERUZALÉME... BALALAIKA, BALALAIKA, JEŠTĚ USLYŠÍ
MOJI PÍSEŇ V ZEMI IZRAEL. Uprostřed noci jsem mu zašeptal: Slyšel jsem
tvou modlitbu v pláči. Slyším, vím, jsi můj bratr. Ty jsi můj bratr. V srdci noci
ještě stále hraje, ale ráno bude jeho hlas ztlumený, takže ho vezmeme a
poneseme do celého světa. Balalaika, Balalaika...

96 IM TIRTZI / POKUD CHCEŠ

BALEJLOT	MIN HAKACA AL
ANLO JEŠAN KVAR	HAKACE
ŠAVUOT	ANI CHADAŠ, ANI
RAK MITHAFECH	ROCE
MICAD LECAD	ROCE MAMAŠ
UMEFACHED ŠE-	IM TIRCI,
JOM ECHAD	ANI ETAN IACH...
ANI EKUM VEET	VEGAM AŠIR LACH
KVAR LOTIHI	IM TIRCI,
ANI EČAK BECHOL	ANI ETAN LACH
HAIR	MANGINA
EŠAL IM MIŠEHU	ŠE TERAPE BACH
RAA	KOL MACHOV
LEAN HALCHA	ANI ALCHIN
HAAHAVA	VEGAM ECHTOV
IM TIRCI, ANI	VE GAM AŠIR
ETAN LACH	LACH ŠIR AŠIR
MANGINA	LACH: LALALAL...
ŠETENAGEN LACH	LEOLAM
ET HAKOL	ANLO OZEV OTACH
ANI ETAN LACH	AF PAAM
ET HAKOL	GAM IM NIDME
	ŠEEJN OTI
	LENACEACH ET
	AHUVTI
ANI NIŠBA LACH IM	
JAD AL HALEV	
HAPAAM ZE AL	
BEEMET	

Už jsem prospal...týdny nocí, Jen se
převaluji sem tam. A obávám se, že
jednoho dne vstanu a ty už nebudeš.
Budu řvát na celé město. Zeptám se,
pokud někoho uvidím, Kam
se poděla ta láska?

**jestli chceš, dám ti melodii, která ti
zahraje všechno. Dám ti všechno**
Přísahám ti „s rukou na srdci“,
tentokrát je to opravdu, od konce do
konce jsem nový, chci, opravdu chci.

Jestli chceš, dám ti ...

A také ti zazpívám

**Jestli chceš, dám ti melodii, která
ti uzdraví všechn smutek.**

Budu skládat a také psát a také ti
zazpívám píseň. Zazpívám ti:
La la la la ...

Navždy nikdy tě neopustím,
i když se zdá, že už nejsem,
jsi moje milovaná navěky...